

Martedì, 19.04.2005

N. 0226

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

**L'ANNUNCIO DELL'ELEZIONE DEL PAPA
LE GIORNATE DI CONCLAVE**

L'ANNUNCIO DELL'ELEZIONE DEL PAPA

Il Cardinale Joseph Ratzinger è stato eletto Sommo Pontefice, 264° successore di Pietro, ed ha scelto il nome di Benedetto XVI.

Ne ha dato il solenne annuncio al popolo, alle ore 18.43, dalla Loggia esterna della Benedizione della Basilica Vaticana, il Cardinale Protodiacono, in seguito alla fumata bianca delle ore 17.50.

Queste le parole del Cardinale Jorge Arturo Medina Estévez:

Annuntio vobis gaudium magnum;
habemus Papam:
Eminentissimum ac Reverendissimum Dominum,
Dominum Josephum
Sanctae Romanae Ecclesiae Cardinalem Ratzinger
qui sibi nomen imposuit Benedictum XVI

*[Vi annunzio una grande gioia;
abbiamo il Papa;
l'Eminentissimo e Reverendissimo Signore,
Signore Joseph
Cardinale di Santa Romana Chiesa Ratzinger
che si è dato il nome di Benedetto XVI]*

[00462-01.02]

! TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Cardinal Joseph Ratzinger was elected as Supreme Pontiff, the 264th successor of Peter, and has chosen the name Benedict XVI.

The cardinal proto-deacon made the solemn announcement to the people at 6:43 p.m. from the external loggia of the Hall of Blessings of the Vatican Basilica following the white smoke which occurred at 5:50 p.m.

Following are the words of Cardinal Jorge Arturo Medina Estevez:

Annuntio vobis gaudium magnum;
habemus Papam;
Eminentissimum ac Reverendissimum Dominum,
Dominum Josephum
Sanctae Romanae Ecclesiae Cardinalem Ratzinger
Qui sibi nomen imposuit Benedictum XVI.

*[I announce to you with great joy;
We have a Pope;
The most eminent and most reverend Lord
Lord Joseph
Cardinal of Holy Roman Church Ratzinger
Who has taken the name Benedict XVI]*

[00462-02.01] [Original text: Italian]

LE GIORNATE DI CONCLAVE

Il conclave che ha portato all'elezione di Benedetto XVI era iniziato lunedì 18 aprile 2005, nella Cappella Sistina del Palazzo Apostolico Vaticano, con l'*extra omnes* intimato alle ore 17.25 dal Maestro delle Celebrazioni Liturgiche Pontificie, S.E. Mons. Piero Marini, dopo il giuramento prestato dai 115 Cardinali Elettori.

La prima fumata nera si è avuta alle ore 20.04 dello stesso giorno.

Martedì 19 aprile, fumata nera alle ore 11.52.

Martedì 19 aprile, fumata bianca alle ore 17.50.

[00463-01.01]

! TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

The conclave that led to the election of Benedict XVI began on Monday, April 18, 2005 in the Sistine Chapel of the Vatican Apostolic Palace, with the "extra omnes" pronounced at 5:25 p.m. by Archbishop Piero Marini, master of the Liturgical Celebrations of the Supreme Pontiff, following the taking of the oath by the 115 cardinal electors.

The first black smoke took place at 8:04 p.m. the same day.

On Tuesday, April 19, there was black smoke at 11:52 a.m.

On Tuesday, April 19, there was white smoke at 5:50 p.m.

[B0226-XX.03]